A° 1865  N° 17.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings besluit van den 10 *July* 1865 *(Staatsblad No.* 81*) bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de op den* 31 *Maart* 1865 *tusschen* Nederland *en* Beijeren *gesloten overeenkomst tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van* Beijeren *in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao en onderhoorigheden,

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, salut! doet te weten:

By missive van Zyne Excellentie den Heer Minister van Kolonien dd. 25 Augustus jl. Lett. Aaz. N° 18/164 ter afkondiging ontvangen hebbende een exemplaar van 's Konings besluit van den 10 July 1865 (Staatsblad N° 81), bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de op den 31 Maart 1865 tusschen *Nederland* en *Beijeren* gesloten overeenkomst tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van *Beijeren* in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten.

Heeft goedgevonden en verstaan:

's Konings gemeld besluit te doen afkondigen, luidende hetzelve als volgt:

STAATSBLAD
VAN HET
KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

(N°. 81.) *BESLUIT van den 10den July 1865, bepalende de plaatsing in het* Staatsblad *van de op den 31sten Maart 1865 tusschen* Nederland *en* Beijeren *gesloten overeenkomst tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van* Beijeren *in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, enz., enz., enz.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en *Beijeren*, op den 31sten Maart 1865 door de wederzydsche gevolmagtigden te *Brussel* gesloten, tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van Beijeren in de voornaamste havens der Nederlandsche overzeesche bezittingen zullen worden toegelaten, en welke overeenkomst luidt als volgt :

VERTALING.

Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden de vriendschapsbanden, die tusschen het Koningryk der Nederlanden en het Koningryk Beijeren bestaan, wenschende toe te halen, en aan de handelsbetrekkingen, die zoo gelukkig tusschen de beide natien zyn tot stand gebragt, de meest mogelyke uitbreiding willende verzekeren, heeft, ten einde dat doel te bereiken, en om te voldoen aan het verlangen, door de Regering van Zyne Majesteit den Koning van Beijeren te kennen gegeven, toegestemd in het toelaten van Beijersche consuls in de voorgenaamste havens der Nederlandsche kolonien, onder voorbehoud evenwel deze vergunning tot het onderwerp te maken eener uitdrukkelyke overeenkomst, waarby de regten, verpligtingen en vrydommen dier consuls in gezegde kolonien duidelyk en naauwkeurig worden omschreven.

Te dien einde heeft Zyne Majesteit de Koning der Nederlanden benoemd den heer JOSEPH LOUIS HENRI ALFRED baron GERICKE VAN HERWIJNEN, commandeur der orde van den Nederlandschen Leeuw, grootkruis der orde van de Eikenkroon, grootkruis der Leopoldsorde, enz., enz., enz., Hoogstdeszelfs buitengewoon gezant en gevolmagtigd Minister by Zyne Majesteit den Koning der Belgen ;

en Zyne Majesteit de Koning van Beijeren den heer MAXIMILIAAN graaf VON MAROGNA, Hoogstdeszelfs kamerheer en gezantschapsraad, ridder van Hoogstdeszelfs orde van Verdiensten van de Kroon van Beijeren, commandeur van Hoogstdeszelfs orde van Verdiensten

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, voulant resserrer les liens d'amitié existant entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Bavière, et assurer aux relations de commerce si heureusement établies entre les deux Etats le développement le plus ample possible, a, pour atteindre ce but, et pour satisfaire au désir exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Bavière, consenti à admettre des consuls Bavarois dans les principaux ports des colonies Neerlandaises, sous la réserve toutefois de faire de cette concession l'objet d'une convention spéciale, qui déterminât d'une manière claire et précise les droits, devoirs et immunités de ces consuls dans les dites colonies.

A cet effet Sa Majesté le Roi des Pays-Bas a nommé le sieur JOSEPH LOUIS HENRI ALFRED baron GERICKE D'HERWYNEN, commandeur de l'ordre du Lion Neerlandais, grand'croix de l'ordre de la Couronne de Chêne, grand-cordon de l'ordre de Léopold, etc., etc., etc., Son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

et Sa Majesté le Roi de Bavière le sieur MAXIMILIEN comte DE MAROGNA, Son chambellan et conseiller de légation, chevalier de Son ordre du Mérite de la Couronne de Bavière, commandeur de Son ordre du Mérite de Saint Michel, chevalier grand'croix de l'ordre Royal de

van den Heiligen Michaël, ridder grootkruis der Koninklyke orde van Frans I van de Beide Sicilien, groot-commandeur der Koninklyke orde van Griekenland van den Verlosser, en commandeur van de Groothertogelyk Hessische orde van Verdiensten van Philip den Edelmoedige, Hoogstdeszelfs Minister-resident by het Koninklyk Hof der Nederlanden;

die, na mededeeling hunner volmagten, welke in goeden en behoorlyken vorm zyn bevonden, omtrent de navolgende artikelen zyn overeengekomen:

Art. 1.

Er worden Beijersche consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire-agenten toegelaten in al de havens der overzeesche bezittingen of kolonien der Nederlanden, welke open zyn voor de schepen van alle landen, tot het beschermen van den handel hunner landgenooten en tot het verleenen aan deze van hulp en bystand, wanneer zy die mogten behoeven.

Zy zyn onderworpen zoowel aan de burgerlyke als aan de strafwetten des lands, waar zy gevestigd zyn, onverminderd de uitzonderingen, die de tegenwoordige overeenkomst in hun belang vaststelt.

Art. 2.

De Beijersche consuls-generaal, consuls en vice-consuls, alvorens tot de uitoefening hunner werkzaamheden te worden toegelaten en het genot te hebben van de vrydommen, die daaraan verbonden zyn, leggen aan de Regering van Zyne Majesteit den Koning der Nederlanden eene commissie in behoorlyken vorm over.

Nadat het exequatur, hetwelk zoo spoedig mogelyk door den gouverneur der kolonie zal worden mede-onderteekend, is verleend, hebben gezegde consulaire ambtenaren van allen rang regt op de bescherming der Regering en op den bystand der plaatselyke overheid voor de vrye uitoefening hunner betrekking.

De Regering behoudt zich, by het verleenen van het exequatur, de bevoegdheid voor, dit weder in te trekken of door den gouverneur der kolonie te doen intrekken met opgave der redenen van dien maatregel.

Art. 3.

De gezegde ambtenaren zyn geregtigd boven de buitendeur hunner consulaten het wapen van hunne Regering te plaatsen, met het opschrift: consulaat (of vice-consulaat) van Beijeren.

Het is uitdrukkelyk verstaan, dat dit uitwendig teeken nimmer kan worden aangemerkt als gevende het jus asyli, noch als kunnende de woning en hare bewoners onttrekken aan de vervolging der plaatselyke justitie.

Het staat echter vast, dat de archieven en bescheiden betreffende de consulaire zaken tegen elk onderzoek zullen beschermd zyn, en dat geen overheid of ambtenaar de bevoegdheid zal hebben, die op eenigerhande wyze of onder eenig voorwendsel te onderzoeken, in beslag te nemen of daarvan inzage te hebben.

François I des Deux-Siciles, grand-commandeur de l'ordre Royal de Grèce du Rédempteur, et commandeur de l'ordre du Mérite Grand Ducal de Hesse de Philippe le Magnanime, Son Ministre résident près la Cour Royale des Pays-Bas ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Des consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires Bavarois seront admis dans tous les ports des possessions d'outre mer ou colonies des Pays-Bas, qui sont ouverts aux navires de toutes nations, à l'effet de protéger le commerce de leurs nationaux et de leur prêter, en cas de besoin, aide et assistance.

Ils sont sujets aux lois tant civiles que criminelles du pays où ils résident, sauf les exceptions que la présente convention établit en leur faveur.

Art. 2.

Les consuls-généraux, consuls et vice-consuls Bavarois, avant d'être admis à l'éxercice de leurs fonctions et de jouir des immunités qui y sont attachées, doivent produire une commission en due forme au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas.

Après avoir obtenu l'exéquatur, qui sera, aussi promptement que possible, contresigné par le Gouverneur de la colonie, les dits fonctionnaires consulaires de tout grade auront droit à la protection du Gouvernement et à l'assistance des autorités locales pour le libre exercice de leurs fonctions.

Le Gouvernement, en accordant l'exéquatur, se réserve la faculté de le retirer ou faire retirer par le gouverneur de la colonie, en indiquant le motif de cette mesure.

Art. 3.

Les dits fonctionnaires sont autorisés á placer au dessus de la porte extérieure de leur maison un tableau aux armes de leur Gouvernement, avec l'inscription : consulat (ou vice-consulat) de Bavière.

Il est bien entendu que cette marque extérieure ne pourra jamais être considérée comme donnant droit d'asile, ni comme pouvant soustraire la maison et ceux qui l'habitent aux poursuites de la justice territoriale.

Il est néanmoins entendu, que les archives et documents relatifs aux affaires consulaires seront protégés contre toute recherche, et qu'aucune autorité ni aucun magistrat ne pourra, d'une manière quelconque et sous aucun prétexte, les visiter, les saisir ou s'en enquérir.

Art. 4.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten zyn met geenerhande diplomatieke waardigheid bekleed.

Iedere aanvrage, die aan de Nederlandsche Regering moet worden gedaan, geschiedt langs den diplomatieken weg. In spoed vereischende gevallen kan de consul-generaal, consul of vice-consul zelf de aanvrage doen aan den gouverneur der kolonie, daarby het dringende der zaak bewyzende en de redenen uiteenzettende, waarom de aanvrage niet aan de ondergeschikte overheid kan worden gedaan, of aantoonende dat de vroegere aanvragen aan deze overheid zonder gevolg zyn gebleven.

Art. 5.

De consuls-generaal en de consuls zyn bevoegd in de havens, vermeld in art. 1, consulaire agenten aan te stellen, wier benoeming onderworpen is aan de goedkeuring van den gouverneur der kolonie.

Deze consulaire agenten kunnen zonder onderscheid zyn Nederlandsche of Beijersche onderdanen, of onderdanen van elk ander land, gevestigd of kunnende, volgens de bepalingen der plaatselyke wetten, worden toegelaten tot het zich vestigen in de haven, waar de consulaire agent wordt aangesteld.

Zy worden voorzien van eene aanstelling, afgegeven door den consul, onder wiens bevelen zy werkzaam moeten zyn.

De gouverneur der kolonie kan in ieder geval de boven bedoelde goedkeuring aan de consulaire agenten ontnemen, onder mededeeling der redenen van zoodanigen maatregel aan den consul-generaal of consul.

Art. 6.

De paspoorten, door consulaire ambtenaren van allen rang afgegeven of geviseerd, ontslaan geenszins van de verpligting om zich te voorzien van al de stukken, door de plaatselyke wetten tot het reizen of zich vestigen in de kolonien gevorderd.

Het regt om het verblyf in de kolonie te ontzeggen, of de verwydering te bevelen van den persoon aan wien een paspoort is afgegeven, blyft den gouverneur der kolonie voorbehouden.

Art. 7.

Wanneer een Beijersch onderdaan komt te overlyden, zonder bekende erfgenamen of uitersten wilsuitvoerder na te laten, geven de Nederlandsche ambtenaren, die krachtens de wetten der kolonie met het beheer van den boedel zyn belast, daarvan kennis aan de Beijersche consulaire ambtenaren, ten einde de noodige mededeeling aan de belanghebbenden te doen geworden.

Art. 8.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten, die geen onderdanen zyn der Nederlanden, die op het oogenblik hunner benoeming, niet als ingezetenen gevestigd zyn in het Koningryk der Nederlanden of zyne kolonien, en die, behalve die van consul, geene betrekking hebben of geen beroep of handel uitoefenen, zyn, voor

Art. 4.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires ne sont investis d'aucun caractère diplomatique.

Toute demande à adresser au Gouvernement Neerlandais devra avoir lieu par la voie diplomatique. En cas d'urgence le consul-général, consul ou vice-consul peut faire lui même la demande au gouverneur de la colonie, en prouvant l'urgence et en exposant les motifs, pour lesquels la demande ne pourrait être adressée aux autorités subalternes, ou en démontrant que les demandes antérieurement adresseés à ces autorités seraient restées sans effet.

Art. 5.

Les consuls-généraux et les consuls ont la faculté de nommer, dans les ports mentionnés à l'art. 1. des agens consulaires, dont la nomination sera soumise à l'approbation du gouverneur de la colonie.

Ces agents consulaires pourront être indistinctements des sujets Neerlandais. Bavarois ou des nationaux de tout autre pays, résidant ou pouvant aux termes des lois locales être admis á fixer leur résidence dans le port, où l'agent consulaire sera nommé.

Ils seront munis d'un brevet délivré par le consul sous les ordres duquel ils exerceront leurs fonctions.

Le gouverneur de la colonie peut en tout cas retirer aux agents consulaires l'approbation susmentionnée, en communiquant au consul-général ou consul les motifs d'une telle mesure.

Art. 6.

Les passeports délivrés ou visés par les fonctionnaires consulaires de tout grade ne dispensent nullement de se munir de tous les actes requis par les lois locales, pour voyager ou s'établir dans les colonies

Au gouverneur de la colonie est réservé le droit de défendre le séjour dans la colonie ou d'ordonner la sortie de l'individu, auquel serait délivré un passeport.

Art. 7.

Lorsqu'un sujet Bavarois vient à décéder, sans laisser d'héritiers connus ou d'exécuteurs testamentaires, les autorités Neerlandaises, chargées selon les lois de la colonie de l'administration de la succession, en donneront avis aux fonctionnaires consulaires Bavarois, afin de transmettre aux intéressés les informations nécessaires.

Art. 8.

Les consuls-généraux, consuls, vice consuls et agents consulaires, qui ne sont point sujets des Pays-Bas, qui au moment de leur nomination ne sont point établis comme habitants dans le Royaume des Pays-Bas ou ses colonies, et qui n'exercent aucune fonction, profession ou commerce, outre leurs fonctions consulaires, sont, pour autant qu'en

zoover in Beijeren dezelfde gunsten aan de consuls-generaal, consuls en vice-consuls der Nederlanden zyn toegestaan, vrygesteld van de inkwartiering, van de personel - belasting en daarenboven van alle lands- of gemeentelyke belastingen, die worden aangemerkt als van personelen aard. Deze vrydom kan zich nimmer uitstrekken tot de in- en uitgaande regten of andere indirecte of reële belastingen.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten, die geen ingezetenen of erkende onderdanen zyn der Nederlanden, maar die, gelyktydig met hunne betrekking van consul, eenig beroep of eenigen handel mogten uitoefenen, zyn gehouden de lasten te dragen en de regten en de belastingen te voldoen, even als alle Nederlandsche onderdanen en andere inwoners.

De consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten, die onderdanen zyn der Nederlanden, maar aan wien is toegestaan eene consulaire betrekking waar te nemen, door de Beijersche Regeering opgedragen, zyn gehouden alle regten en belastingen van welken aard ook te voldoen.

Art. 9.

De Beijersche consuls-generaal, consuls, vice-consuls en consulaire agenten genieten in de Nederlandsche kolonien alle andere voorregten, vrystellingen en vrydommen, die in het vervolg aan de agenten van gelyken rang van de meest bevoordeelde natie mogten worden toegestaan.

Art. 10.

De tegenwoordige overeenkomst zal van kracht blyven gedurende vyf jaren, in te gaan met de uitwisseling der bekrachtigingen, welke zal plaats hebben te Brussel binnen den termyn van twee maanden, of zoo mogelyk vroeger.

Ingeval geene der contracterende Partyen twaalf maanden vóór het verloop van den gezegden tyd van vyf jaren haar voornemen te kennen geeft om de werking er van te doen ophouden, zal de overeenkomst gedurende nog één jaar van kracht blyven, te rekenen van den dag, waarop de eene of andere der Partyen haar zal hebben opgezegd.

Ten blyke waarvan de wederzydsche gevolmagtigden de tegenwoordige overeenkomst hebben onderteekend en met hunne wapenen bezegeld.

Gedaan te Brussel, den 31sten Maart 1865.

L. S. *(get.)* L. GERICKE.
L. S. „ MAROGNA.

Bavière les mêmes faveurs seraient accordées aux consuls-généraux, consuls et vice-consuls des Pays-Bas, exempts du logement militaire, de l'impôt personnel, et de plus de toutes les impositions publiques ou municipales, qui seraient considérées être d'une nature personnelle. Cette exemption ne peut jamais s'étendre aux droits de douane ou autres impôts indirects ou réels.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, qui ne seront point indigènes ou sujets reconnus des Pays-Bas, mais qui exerceraient, conjointement avec leurs fonctions consulaires, une profession ou un commerce quelconque, sont tenus de supporter et de payer, comme les sujets Neerlandais et autres habitants, les charges, impositions et contributions.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires, sujets des Pays-Bas, mais auxquels il a été accordé d'exercer des fonctions consulaires, conférées par le Gouvernement Bavarois, sont obligés d'acquitter toutes les impositions ou contributions de quelque nature qu'elles puissent être.

Art. 9.

Les consuls-généraux, consuls, vice-consuls et agents consulaires Bavarois jouiront de tous les autres privilèges, exemptions et immunités dans les colonies Neerlandaises, qui pourraient par la suite être accordées aux agents de même rang de la nation la plus favorisée.

Art. 10.

La présente convention restera en vigueur pendant cinq ans, a partir de l'échange des ratifications, lequel aura lieu à Bruxelles dans le délai de deux mois, ou plus tôt, si faire se peut.

Dans le cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'aurait notifié douze mois avant l'expiration de la dite période de cinq années son intention d'en faire cesser les effets, la convention continuera à rester en vigueur pendant encore une année, a partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bruxelles, le 31 Mars 1865.

L. S. *(signé.)* L. Gericke.
L. S. „ Marogna.

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst door Ons den 28sten April en door Zyne Majesteit den Koning van Beijeren den 15den Juny 1865 geteekend, op den 26sten Juny daaraanvolgende zyn uitgewisseld ;

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 6den July 1865, n°. 5348 ;

Hebben goedgevonden en verstaan de bovenvermelde overeenkomst

en vertaling, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad*, bekend te maken.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven overeenkomst vervat.

Lucerne, den 10den July 1865.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
E. CREMERS.

Uitgegeven den *negenden* Augustus 1865.
De Minister van Justitie,
OLIVIER.

Accordeert met deszelfs origineel,
De Secretaris Generaal
by het Ministerie van Kolonien,
(get.) FEITH.

Voor eensluidend afschrift,
De Secretaris Generaal,
FEITH.

En zal deze op de gebruikelyke wyze op *Curaçao* en *Onderhoorigheden* afgekondigd en in het Publicatie-blad geplaatst worden.

Aldus gearresteerd op *Curaçao* den 22 September 1865.

J. D. CROL.

De Hoofd Commis belast met de
functien van den Kolonialen Secretaris,
W. B. MELLINK.

Gepubliceerd op *Curaçao* van het Raadhuis en in de Willemstad dato ut supra.

De Hoofd Commis belast met de
functien van den Kolonialen Secretaris,
W. B. MELLINK.